

# AVVISI E BANDI DI GARA

MINISTERI - AMMINISTRAZIONI CENTRALI E PERIFERICHE DELLO STATO

## PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA, SHAANXI PROVINCE

*Bando di gara d'appalto per la fornitura di assistenza tecnica, servizi di formazione ed attrezzature all'Ospedale popolare della provincia di Shaanxi ed all'Università di Medicina Xi'an.*

Lavori  
Forniture  X  
Servizi  X

L'appalto rientra nel campo di applicazione dell'accordo sugli appalti pubblici (AAP) ?  X NO  SÌ

### SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

#### I.1) DENOMINAZIONE E INDIRIZZO UFFICIALE DELL'AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

Denominazione <b>People's Republic of China, Shaanxi Province</b>	Servizio responsabile <b>CMC International Tendering Corporation – CITC in nome di Shaanxi Provincial Programme Management Office – PPMO</b>
Indirizzo <b>Genertec Plaza, no. 90, Xisanhuan Zhonglu, Fengtai District</b>	C.A.P. <b>100055</b>
Località/Città <b>Beijing</b>	Stato <b>P.R. of China</b>
Telefono <b>0086-10-63348450/43</b>	Telefax <b>0086-10-63348445</b>
Posta elettronica (e-mail) <b>liuxiaochen@citic.genertec.com.cn</b>	Indirizzo Internet (URL) <a href="http://www.chinabidding.org">www.chinabidding.org</a> <a href="http://www.citic.com.cn">www.citic.com.cn</a>

#### I.2) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE ULTERIORI INFORMAZIONI:

Come al punto I.1  X *Se diverso, cfr. allegato A*

#### I.3) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE LA DOCUMENTAZIONE:

Come al punto I.1  X *Se diverso, cfr. allegato A*

#### I.4) INDIRIZZO AL QUALE INVIARE LE OFFERTE/LE DOMANDE DI PARTECIPAZIONE:

Come al punto I.1  X *Se diverso, cfr. allegato A*

#### I.5) TIPO DI AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE \*

Livello centrale  Istituzioni Europee   
Livello regionale/locale  Organismo di diritto pubblico  Altro  X

### SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO

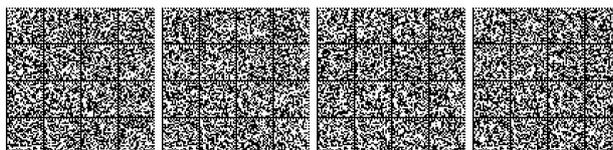
#### II.1) DESCRIZIONE

##### II.1.1) Tipo di appalto di lavori (nel caso di appalto di lavori)

Esecuzione  Progettazione ed esecuzione  Esecuzione, con qualsiasi mezzo, di  un'opera conforme ai requisiti specificati dall'amministrazione aggiudicatrice

##### II.1.2) Tipo di appalto di forniture (nel caso di appalto di forniture)

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione



Acquisto  Locazione  Leasing  Acquisto a riscatto  Misto

**II.1.3) Tipo di appalto di servizi** (nel caso di appalto di servizi)

Categoria del servizio 11

**II.1.4) Si tratta di un accordo quadro?** \* NO  SÌ

**II.1.5) Denominazione conferita all'appalto dall'amministrazione aggiudicatrice \***

Fornitura di Assistenza Tecnica, Servizi di Formazione ed Attrezzature all'Ospedale Popolare della Provincia di Shaanxi ed all'Università di Medicina Xi'an.

**II.1.6) Descrizione/oggetto dell'appalto**

Fornitura di Assistenza Tecnica, Servizi di Formazione ed Attrezzature all'Ospedale Popolare della Provincia di Shaanxi ed all'Università di Medicina Xi'an al fine di: migliorare le loro capacità di insegnamento, avvalersi pienamente delle migliori attrezzature per l'insegnamento, coerentemente con le politiche di formazione cinesi e le strategie attive del mercato del lavoro. I servizi, l'assistenza tecnica e le attrezzature da fornire sono sintetizzate, secondo il contratto, come segue: fornire assistenza tecnica; progettare ed attuare programmi di formazione in Italia ed in Cina; fornire attrezzature di laboratorio; mettere a punto la lista di attrezzature di quegli articoli che saranno acquistati attraverso la componente del prestito a basso tasso di interesse.

**II.1.7) Luogo di esecuzione dei lavori, di consegna delle forniture o di prestazione dei servizi**

Repubblica Popolare Cinese, Provincia dello Shaanxi.

Codice NUTS \* \_\_\_\_\_

**II.1.8) Nomenclatura**

**II.1.8.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) \***

	Vocabolario principale	Vocabolario supplementare (se pertinente)		
Oggetto principale	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
Oggetti complementari	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>

**II.1.8.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC)** \_\_\_\_\_

**II.1.9) Divisione in lotti** (per ulteriori precisazioni sui lotti utilizzare l'allegato B nel numero di copie necessario)

NO  SÌ

Le offerte possono essere presentate per: un lotto  più lotti  tutti i lotti

**II.1.10) Ammissibilità di varianti** (se pertinente)

NO  SÌ

**II.2) QUANTITATIVO O ENTITÀ DELL'APPALTO**

**II.2.1) Quantitativo o entità totale** (compresi tutti gli eventuali lotti e opzioni)

Il valore massimo dello stanziamento è di € 1.195.100,00. Almeno il settanta per cento (70%) del valore complessivo del contratto dovrà essere usato per la formazione e l'assistenza tecnica. I servizi e le forniture dovranno avere origine in Italia almeno per un ammontare pari all'ottanta per cento (80%) dello stanziamento complessivo del contratto.

**II.2.2) Opzioni** (eventuali) **Descrizione ed indicazione del momento in cui possono venire esercitate** (se possibile)

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione



**II.3) DURATA DELL'APPALTO O TERMINE DI ESECUZIONE**

O: Periodo in mese/i **30** e/o giorni  dalla data di aggiudicazione dell'appalto

O: Inizio **01/04/2010** e/o fine  (gg/mm/aaaa)

**SEZIONE III: INFORMAZIONI DI CARATTERE GIURIDICO, ECONOMICO, FINANZIARIO E TECNICO****III.1) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO****III.1.1) Cauzioni e garanzie richieste (se del caso)**

Emissione di fideiussione bancaria a garanzia relative all'anticipo contrattuale \_\_\_\_\_

**III.1.2) Principali modalità di finanziamento e di pagamento e/o riferimenti alle disposizioni applicabili in materia (se del caso)**

Il contratto e' finanziato con fondi a dono come previsto dall'Accordo tra il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo della Repubblica Popolare Cinese per l'attuazione del Programma di Formazione Professionale per il Miglioramento dell'Occupabilita' nelle Province di Shaanxi e Sichuan (componente a dono).

**III.1.3) Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di imprenditori, di fornitori o di prestatori di servizi aggiudicatario dell'appalto (se pertinente)**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**III.2) CONDIZIONI DI PARTECIPAZIONE****III.2.1) Indicazioni riguardanti la situazione propria dell'imprenditore / del fornitore / del prestatore di servizi, nonché informazioni e formalità necessarie per la valutazione dei requisiti minimi di carattere economico e tecnico che questi deve possedere**

La partecipazione e' aperta a soggetti italiani qualificati, includendo le Universita' italiane e le ONG italiane riconosciute dal MAE/DGCS, con una comprovata esperienza nella formazione professionale specializzata, nella gestione scolastica o nella gestione di servizi occupazionali oppure a consorzi composti e guidati da almeno uno di questi soggetti.

**III.2.1.1) Situazione giuridica –prove richieste**

Articolo 15 dell'Invitation for Tender ("Grounds for exclusion")

**III.2.1.2) Capacità economica e finanziaria –prove richieste**

Articolo 21 dell'Invitation for Tender ("Selection criteria")

**III.2.1.3) Capacità tecnica – tipo di prove richieste**

Articolo 21 dell'Invitation for Tender ("Selection criteria")

**III.3) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO DI SERVIZI****III.3.1) La prestazione del servizio è riservata ad una particolare professione?**

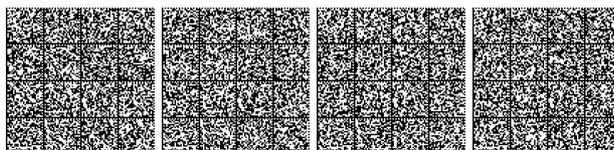
NO  SÌ

In caso di risposta affermativa, citare la corrispondente disposizione legislativa, regolamentare o amministrativa applicabile

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**III.3.2) Le persone giuridiche saranno tenute a comunicare i nominativi e le qualifiche professionali del personale incaricato della prestazione del servizio?**

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione



NO      SÌ X **SEZIONE IV: PROCEDURE****IV.1) TIPO DI PROCEDURA**

Aperta	X	Ristretta accelerata	<input type="checkbox"/>
Ristretta	<input type="checkbox"/>	Negoziata accelerata	<input type="checkbox"/>
Negoziata	<input type="checkbox"/>		

**IV.1.1) Sono già stati scelti candidati?** *(se pertinente e solo nel caso di procedure negoziate)*NO  SÌ *In caso di risposta affermativa, utilizzare la sezione VI (altre informazioni) per apportare ulteriori precisazioni***IV.1.2) Giustificazione della scelta della procedura accelerata** *(se pertinente)*


---



---

**IV.1.3) Pubblicazioni precedenti relative allo stesso appalto** *(se pertinente)***IV.1.3.1) Avviso indicativo concernente lo stesso appalto** *(se pertinente)*

Numero dell'avviso nell'indice della GUCE:

    /S    -       del   /   /     (gg/mm/aaaa)
**IV.1.3.2) Eventuali pubblicazioni precedenti**

Numero dell'avviso nell'indice della GUCE:

    /S    -       del   /   /     (gg/mm/aaaa)
**IV.1.4) Numero di imprese che si prevede di invitare a presentare un'offerta** *(se pertinente)*Numero   oppure: Minimo   / Massimo  **IV.2) CRITERI DI AGGIUDICAZIONE**

Offerta economicamente piu' vantaggiosa, secondo l'articolo 22 dell'Invitation for Tender

**IV.3) INFORMAZIONI DI CARATTERE AMMINISTRATIVO****IV.3.1) Numero di riferimento attribuito al dossier dall'amministrazione aggiudicatrice \***

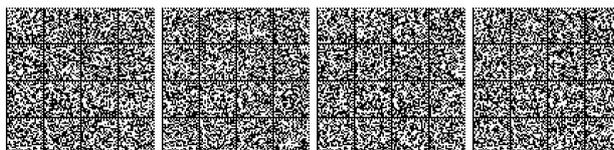
Bid No 0702-0950CITC4008

**IV.3.2) Documenti contrattuali e documenti complementari – condizioni per ottenerli**

Articoli 23-24-25-26-27 dell'Invitation for Tender

**IV.3.3) Scadenza fissata per la ricezione delle offerte o delle domande di partecipazione** *(a seconda del tipo di procedura, aperta oppure ristretta e negoziata)*11/11/2009 (gg/mm/aaaa) o:   giorni *(dalla data di spedizione dell'avviso)*Ora *(se pertinente)*: 10.00 Beijing Time \_\_\_\_\_**IV.3.4) Spedizione degli inviti a presentare offerte ai candidati prescelti** *(nel caso delle procedure ristrette e negoziate)*Data prevista:   /   /     (gg/mm/aaaa)

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione



**IV.3.5) Lingua/e utilizzabile/i nelle offerte o nelle domande di partecipazione**

ES DA DE EL EN FR IT NL PT FI SV altre – paese terzo  
           \_\_\_\_\_

**IV.3.6) Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta** (nel caso delle procedure aperte)

Fino al / / / / /  (gg/mm/aaaa) o   mesi e/o **90** giorni (dalla scadenza fissata per la ricezione delle offerte)

**IV.3.7) Modalità di apertura delle offerte****IV.3.7.1) Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte** (se pertinente)

Apertura delle offerte pubblica \_\_\_\_\_

**IV.3.7.2) Data, ora e luogo**

data : **11/11/2009** (gg/mm/aaaa) ora : 10.00 Beijing Time \_\_\_\_\_  
 luogo : Secondo articolo 3.3.10 della Practical Guide to Contract procedures for EC external actions

**SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI****VI.1) TRATTASI DI BANDO NON OBBLIGATORIO?**

NO  SÌ

**VI.2) PRECISARE, ALL'OCCORRENZA, SE IL PRESENTE APPALTO HA CARATTERE PERIODICO E INDICARE IL CALENDARIO PREVISTO PER LA PUBBLICAZIONE DEI PROSSIMI AVVISI** \_\_\_\_\_**VI.3) L'APPALTO È CONNESSO AD UN PROGETTO / PROGRAMMA FINANZIATO DAI FONDI DELL'UE?\***

NO  SÌ

In caso di risposta affermativa, indicare il progetto / programma ed eventuali riferimenti utili \_\_\_\_\_

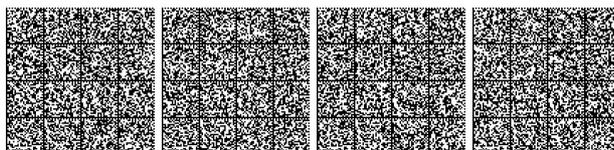
**VI.4) INFORMAZIONI COMPLEMENTARI** (se del caso)

Sulla base dell'Accordo bilaterale italo-cinese che disciplina l'iniziativa, la procedura di gara è regolata dalla "Practical Guide to Contract Procedures for European Commission External Action" e l'esecuzione del contratto è governata dalla legge della Repubblica Popolare Cinese. La stazione appaltante e' un'articolazione del Governo della Repubblica Popolare Cinese. Il presente bando viene pubblicato a cura della Direzione Generale per la Cooperazione allo Sviluppo del Ministero degli Affari Esteri, in quanto ente finanziatore.

**VI.5) DATA DI SPEDIZIONE DEL PRESENTE BANDO :** / / / / /  (gg/mm/aaaa)

Il Capo dell'Ufficio X della DGCS  
 Cons Leg. Stefano Soliman

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione



**ALLEGATO A****1.2) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE ULTERIORI INFORMAZIONI**

Denominazione	Servizio responsabile
Indirizzo	C.A.P.
Località/Città	Stato
Telefono	Telefax
Posta elettronica (e-mail)	Indirizzo Internet (URL)

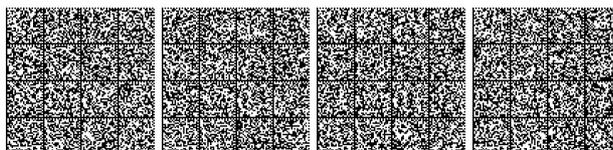
**1.3) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE LA DOCUMENTAZIONE**

Denominazione	Servizio responsabile
Indirizzo	C.A.P.
Località/Città	Stato
Telefono	Telefax
Posta elettronica (e-mail)	Indirizzo Internet (URL)

**1.4) INDIRIZZO AL QUALE INVIARE LE OFFERTE/LE DOMANDE DI PARTECIPAZIONE**

Denominazione	Servizio responsabile
Indirizzo	C.A.P.
Località/Città	Stato
Telefono	Telefax
Posta elettronica (e-mail)	Indirizzo Internet (URL)

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione



ALLEGATO B – INFORMAZIONI RELATIVE AI LOTTI

LOTTO n. [ ][ ] .....

1) Nomenclatura

1.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) \*

	Vocabolario principale	Vocabolario supplementare (se pertinente)		
Oggetto principale	[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]	[ ][ ][ ][ ]-[ ][ ]	[ ][ ][ ][ ]-[ ][ ]	[ ][ ][ ][ ]-[ ][ ]
Oggetti complementari	[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]	[ ][ ][ ][ ]-[ ][ ]	[ ][ ][ ][ ]-[ ][ ]	[ ][ ][ ][ ]-[ ][ ]
	[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]	[ ][ ][ ][ ]-[ ][ ]	[ ][ ][ ][ ]-[ ][ ]	[ ][ ][ ][ ]-[ ][ ]
	[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]	[ ][ ][ ][ ]-[ ][ ]	[ ][ ][ ][ ]-[ ][ ]	[ ][ ][ ][ ]-[ ][ ]
	[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]	[ ][ ][ ][ ]-[ ][ ]	[ ][ ][ ][ ]-[ ][ ]	[ ][ ][ ][ ]-[ ][ ]

1.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC) \_\_\_\_\_

2) Breve descrizione \_\_\_\_\_

3) Quantitativo o entità \_\_\_\_\_

4) Indicazioni in merito ad una diversa data di avvio/di consegna (se pertinente)

Inizio [ ][ ]/[ ][ ]/[ ][ ][ ][ ] e/o consegna [ ][ ]/[ ][ ]/[ ][ ][ ][ ] (gg/mm/aaaa)

LOTTO n. [ ][ ] .....

1) Nomenclatura

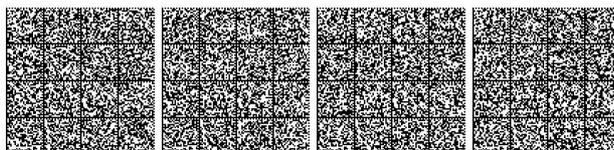
1.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) \*

	Vocabolario principale	Vocabolario supplementare (se pertinente)		
Oggetto principale	[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]	[ ][ ][ ][ ]-[ ][ ]	[ ][ ][ ][ ]-[ ][ ]	[ ][ ][ ][ ]-[ ][ ]
Oggetti complementari	[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]	[ ][ ][ ][ ]-[ ][ ]	[ ][ ][ ][ ]-[ ][ ]	[ ][ ][ ][ ]-[ ][ ]
	[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]	[ ][ ][ ][ ]-[ ][ ]	[ ][ ][ ][ ]-[ ][ ]	[ ][ ][ ][ ]-[ ][ ]
	[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]	[ ][ ][ ][ ]-[ ][ ]	[ ][ ][ ][ ]-[ ][ ]	[ ][ ][ ][ ]-[ ][ ]
	[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]-[ ][ ]	[ ][ ][ ][ ]-[ ][ ]	[ ][ ][ ][ ]-[ ][ ]	[ ][ ][ ][ ]-[ ][ ]

1.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC) \_\_\_\_\_

2) Breve descrizione \_\_\_\_\_

\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione



**3) Quantitativo o entità** \_\_\_\_\_

**4) Indicazioni in merito ad una diversa data di avvio/di consegna (se pertinente)**

Inizio  e/o consegna  (gg/mm/aaaa/)

..... (Utilizzare il presente allegato nel numero di copie necessario) .....

*\* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione*

Il Capo dell'Ufficio X della DGCS  
cons. leg. Stefano Soliman

C-099566 (A pagamento).

